

Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Hej! Wszyscy spragnieni, przyjdźcie po wodę!* Wy, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie,** kupujcie i jedzcie! Tak, przyjdźcie, kupujcie, bez pieniędzy i bez płacenia, wino oraz mleko! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hej! Wszyscy spragnieni, przyjdźcie po wodę! Wy, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie, kupujcie i jedzcie! Tak, przyjdźcie, kupujcie wino oraz mleko! Pieniądzy nie trzeba, nie musicie płacić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O wszyscy spragnieni, przyjdźcie do wód, i wy, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie, kupujcie i jedzcie; tak, przyjdźcie, kupujcie bez pieniędzy i bez zapłaty wino i mleko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nuż wszyscy pragnący pójďte do wód, i wy, co nie macie pieniędzy, pójďte, kupujcie a jedzcie; pójďte, mówię, kupujcie bez pieniędzy i bez zapłaty, wino i mleko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy pragnący, pójďte do wód! I którzy nie macie srebra, kwapcie się, kupujcie a jedzcie, chodźcie, kupujcie bez srebra i bez żadnej zamiany, wino i mleko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O, wszyscy spragnieni, przyjdźcie do wody, przyjdźcie, choć nie macie pieniędzy! Kupujcie i spożywajcie, dalej, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia za wino i mleko!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nuże, wszyscy, którzy macie pragnienie, pójďte do wód, a którzy nie macie pieniędzy, pójďte, kupujcie i jedzcie! Pójďte, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia wino i mleko!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, wszyscy spragnieni, przyjdźcie do wody! Wy także, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie! Kupujcie i jedzcie, dalej, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia za wino i mleko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Och, przyjdźcie do wody, wszyscy spragnieni, chociaż nie macie pieniędzy! Przyjdźcie, kupujcie i jedzcie! Przyjdźcie i kupujcie wino i mleko, chociaż nie macie pieniędzy i nie możecie zapłacić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pójďte, wy wszyscy spragnieni, do wody, i wy, co srebra nie macie, przybywajcie! Zaopatrźcie się w zboże i jedzcie, pójďte, zaopatrźcie się bez pieniędzy i bez zapłaty w wino i mleko!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спрагнені, підіть до води, і ви, що не маєте срібла, пішовши купуйте і пийте без срібла і ціни за вино і жир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, wy, wszyscy spragnieni oraz każdy, kto nie ma pieniędzy pójďte do wody; pójďte, zaopatrźcie się i spożywajcie; tak, pójďte, zaopatrźcie się bez pieniędzy,

¹⁾ <x>500 7:37-39</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x>

²⁾ pieniędzy, przyjdźcie : brak w 1QIsa a G S.

			w wino i mleko bez zapłaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nuże, wszyscy spragnieni! Przyjdźcie do wody. I wy, którzy nie macie pieniędzy! Przyjdźcie, kupujcie i jedzcie. Przyjdźcież, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia wino i mleko.